

|  |
| --- |
| *Date of birth:* **18.12.1975**  *Place of birth*: **Skopje,Macedonia**  *Adress:* **ul.Ljubotenska br.7 1000**  **Skopje,Macedonia**  *Phone*  **0038971216075**  *E.mail:* [romanellasevda@yahoo.com](mailto:romanellasevda@yahoo.com) |

***Education***

**1994:** Gymnasium,, Josip Broz Tito,, -Skopje, culturological technician

**2010 :** Graduate professor of Turkish language and literature at the Philological Faculty, Skopje

**2013:** MA studies, Turkish philology, Philological Faculty, Skopje

***Work experience***

* 1994-2014 written translations for the Republic center for culture and education, Skopje, English-Macedonian-English; Romany-English-Romany
* 2001-2004 Translator into Romani language of the multicultural project,,Amari Mahala,, - Search for common ground and translator of the music cd,,Amari mahala,,-translator and adaptation in Romani language of children’s theatre plays
* 1994-1996 (simultaneous translation) in conferences, seminars and tribunes: Romani-Macedonian-English, 5 seminars from NGO,, Irhom,, Skopje and NGO,, Admira,, Holland about postwar’s conflicts, trauma and consequences-organized for the Roma Kosovo refugees.
* 2004 Simultaneous translator of the Conference, Political participation of Roma, -Friedrich Ebert Foundation. It was a 3 day International Conference held in Skopje, Macedonia and I was an English-Romany and Romany-English interpreter
* 2004-2005 Written Translation of official documents for the Ministry of Internal affairs and Ministry of labor and social welfare. Macedonian – Romany
* 2004-Written Translation of leaflets, brochures and books for OSCE. Macedonian – English- Romany for different departments.
* 2005 simultaneous translation (English-Romany) of the Conference on Politics in Macedonia, organized by the OSCE in coordination with the politic parties in Macedonia and it was held in Skopje.
* Proofreading (English-Romani) of a book for refugees, UNHCR
* 2006 Roma-English Interpreter at the Conference ( 1 day), for Ashkali and Roma, from Kosovo (Roma decade) held in Prishtina, Kosovo, organized by the OSCE
* 2007 Written translation of brochure for EKO-TIM,Macedonia (from Macedonian into romani)- ecology issues
* 2007 Written translation of health education brochure from Macedonian into Romani for HERA, health organization, Macedonia

* 2008-2011 Written translation of brochures for the Red cross of municipality Cair and R.Macedonia(Macedonian - Romani), publications and reports
* 2005-2011 Written translation of documents on elections in Macedonia, State election department ( over 100 official forms for voting and a publication with instructions for the members of the State election department in the voting process- over 200 pages)
* 2000-2011 Written translation of educational documents for the Translation Agency Ars studio (Macedonian-Romani)
* 2011 Written translation of educational documents for children, Unicef Skopje(macedonian-romani),brochures and handbooks
* 2011 Simultaneous interpreter at the Conference on Roma’s world day- The progress of Roma in Macedonia European commission department , Skopje . Macedonian-Romany-Macedonian
* 2012 English and Romany subtitles (translation from Macedonian) of a 15 minute documentary film for Early childhood development, Unicef and NVO Sumnal
* 2012-2014 written translation of a leaflet for Educational project of minorities in Macedonia, Usaid- office in Skopje and MCME, from Macedonian into Romany
* 2012 written translation of a research about equality between men and women, Ministry of labor and social issues, R. Macedonia, Macedonian- Romany
* 2012 transcription of audio files (100 files) , Romany-English for Lema traductores, Spain
* 2012 simultaneous interpreter at the Public hearing on the situation of Roma in Macedonia , Macedonian-Romany, European Roma and Travelers Forum, held in Skopje, Macedonia ( a 1 day Conference)
* 2013 written documents TA Vlatko, Macedonian-Croatian
* 2013 written translation of Final report on education of the minorities , Ipa project, from Macedonian- Romany for the Ministry of education of Macedonia
* 2014 written translations of documents for MLIS LTD,London England English-Romani
* 2014 written translation of official documents for Elections in RM, Ars studio, Skopje Macedonian-Romani
* 2014 written translation of documents/general English- Romany-Macedonian for InSoc, EU CROSS-BORDER project
* 2014 written translation of documents, general Turkish-English, UYD, Turkey

Language pairs (Native languages- Romany and Macedonian):

**ROMANY-ENGLISH;ROMANY-MACEDONIAN;ROMANY-TURKISH;ROMANY-CROATIAN;MACEDONIAN-ROMANY;MACEDONIAN-TURKISH;MACEDONIAN-CROATIAN;MACEDONIAN-ENGLISH;ENGLISH-ROMANY;ENGLISH-MACEDONIAN;TURKISH-ROMANY;TURKISH-MACEDONIAN;TURKISH-ENGLISH;CROATIAN-ROMANY;CROATIAN-MACEDONIAN**